



JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2022

INHALT CONTENU

<i>Bericht aus dem Vorstand / Message du Comité</i>	02
<i>Interne Organisation / Organisation interne</i>	05
• <i>Personal / Personnel</i>	05
• <i>Weiterbildung / Formation interne</i>	06
• <i>Das FamiPlus-Team / L'équipe de FamiPlus</i>	07
• <i>Wohnen/Vermietung / Habitation/Locations</i>	08
• <i>Abstimmungskampagne / Campagne de budget</i>	09
• <i>Mitgliederversammlung / Assemblée générale</i>	10
<i>Frühe Förderung / Encouragement précoce</i>	11
• <i>Spielzimmer und pädagogische Aktivitäten / Espace jeux et activités pédagogiques</i>	11
• <i>Frühförderungsangebote / Activités d'encouragement précoce</i>	12
<i>Eltern und Integration / Parents et intégration</i>	14
• <i>Café-Treff / Café-rencontre</i>	14
• <i>Integration / Intégration</i>	15
• <i>Fremdsprachige Gruppen / Groupes en langue d'origine</i>	15
• <i>Elternbildung / Formation des parents</i>	16
<i>Aktivitäten und Anlässe / Activités et manifestations</i>	17
<i>Netzwerk / Réseau</i>	22
<i>Statistiken / Statistiques</i>	24
• <i>Erfolgsrechnung und Bilanz / Compte de résultat et bilan</i>	24
• <i>Besucherstatistik / Statistique du nombre de visiteurs</i>	25
<i>Spendenliste / Liste des donateurs</i>	26
<i>Öffnungszeiten / Heures d'ouverture</i>	27



BERICHT AUS DEM VORSTAND 25-JÄHRIGES JUBILÄUM – LANGE LEBE FAMIPLUS!

Das Jahr 2022 war das "Jubiläumsjahr" des 25-jährigen Bestehens von FamiPlus. Das Jubiläum feierten wir zusammen mit dem Kinderfest im September bei strahlendem Sonnenschein und es war ein voller Erfolg. Aber nicht nur das! 2022 war ein intensives und bewegendes Jahr voller Ereignisse, Überlegungen und Verhandlungen.

Punkto Aktivitäten wurden in diesem Jahr Projekte und Veranstaltungen für Kinder konsolidiert, die erst kürzlich eingeführt wurden, um das Angebot von FamiPlus zu erweitern. Beispiele hierfür sind der Vatertag oder der Mittagstisch. Beide Angebote fanden schnell Anklang und sind nun Teil des regulären FamiPlus-Programms, sehr zur Freude der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Die Kleiderbörse konnte dank der Kompetenzen von Céline Lüthy, die die Organisation der Börse übernommen hat, von einem Neustart profitieren. Der neu eingerichtete Raum bietet eine schöne Auswahl an Kleidern und Accessoires für Kleinkinder zu sehr attraktiven Preisen.

Auch in diesem Jahr hat FamiPlus seine Zusammenarbeit mit den Info-Quartieren und anderen Institutionen in Biel fortgesetzt und ausgebaut, was Synergien schafft und dazu beiträgt, den Familien in der Region Biel ein bedarfsgerechtes Angebot an Aktivitäten anzubieten.

MESSAGE DU COMITÉ 25 ANS – LONGUE VIE À FAMIPLUS !

L'année 2022 restera l'année des 25 ans de FamiPlus. Le Jubilé couplé à la Fête des enfants au mois de septembre a pu avoir lieu sous un soleil radieux et a connu un franc succès. Mais pas seulement ! Ce fut une année intense et riche en évènements, réflexions et négociations.

Côté programme d'activités, cette année a été marquée par la consolidation de projets ou d'animations proposés aux enfants et aux plus grands et introduits récemment pour étoffer l'offre de FamiPlus. Ainsi, citons à titre d'illustration, la journée des pères ou encore le « table-midi ». Ces deux offres ont très rapidement trouvé leur public et s'inscrivent dorénavant dans le programme régulier de FamiPlus, pour le plus grand plaisir des participantes et participants.

La bourse aux habits a pu profiter d'un renouveau grâce aux compétences de Céline Lüthy qui a repris à son compte l'organisation de la bourse. Modernisé et réaménagé, l'espace propose une belle palette d'habits et d'accessoires pour les tout-petits à des prix très attractifs.

Cette année également, FamiPlus a poursuivi et développé ses collaborations avec les info-quartiers et d'autres institutions de la ville de Biel, créant ainsi des synergies et contribuant à proposer aux familles de la région de Biel une offre d'activités au plus près de leurs besoins.

2022 war FamiPlus mit der Stadt Biel in regem Austausch, um die aktuelle Leistungsvereinbarung für den Zeitraum 2023 – 2026 zu erneuern. In ihrem 2019 definierten Konzept der Frühförderung weist die Stadt Biel dem Familienzentrum FamiPlus eine wichtige Rolle zu und somit wurde der 2022 auslaufende Leistungsvertrag neu verhandelt. Die Finanzierung ist noch Gegenstand von Diskussionen, nachdem das Budget 2023 von der Bieler Bevölkerung im November 2022 abgelehnt wurde. Der Vorstand setzt sich dafür ein, die Diskussionen um den neuen Vertrag zu einem erfolgreichen Abschluss zu bringen.

Er traf sich jeden Monat, um die laufenden Aktivitäten zu besprechen und wichtige Entscheidungen über die Struktur, die Aktivitäten und die Finanzen des Vereins zu treffen. Der Vorstand beschäftigte sich auch mit Personalfragen und dem reibungslosen Funktionieren der Organisation sowie mit der Suche nach neuen öffentlichen und privaten Geldern mit dem Ziel, die langfristige finanzielle Situation von FamiPlus zu stabilisieren.

Auch 25 Jahre nach seiner Gründung ist FamiPlus noch immer hoch aktuell und entspricht den Bedürfnissen von Familien mit kleinen Kindern. Trotz der sehr unsicheren finanziellen Situation am Ende des Jahres ist FamiPlus weiterhin zukunftsorientiert, auch dank des Engagements und der Flexibilität des gesamten Teams. Das Engagement der Mitarbeiterinnen und der Bereichsleiterinnen ist nach wie vor von grösster Bedeutung und sichert den reibungslosen Ablauf von FamiPlus. Die strahlenden Gesichter unserer Besucherinnen und Besucher sind ihnen zu verdanken und wir bedanken uns herzlich bei ihnen für ihr Engagement und ihre Motivation für FamiPlus!

En 2022, FamiPlus a entamé des négociations avec la ville de Biel dans la perspective de renouveler le contrat de prestations dont elle bénéficie pour la période de 2023 – 2026. En effet, la ville de Biel attribue au centre familial FamiPlus un rôle important dans son Concept d'encouragement précoce défini en 2019. Le contrat de prestations arrivé à échéance fin 2022 est en cours de négociation. Le financement est actuellement sujet à discussion suite au refus du budget 2023 par la population biennoise en novembre 2022. Le comité s'engage à mener à bien les discussions autour de ce nouveau contrat.

Maintenant le cap avec un petit effectif, le comité s'est réuni chaque mois pour discuter des activités courantes et prendre des décisions importantes concernant la structure, les activités et les finances de l'association. Le comité s'est également investi dans des questions touchant au personnel et au bon fonctionnement de l'organisation ainsi que dans la recherche de nouveaux fonds publics et privés dans l'objectif de stabiliser la situation financière à long terme de FamiPlus.

Fêtant ses 25 ans d'existence et malgré une situation financière en fin d'année très incertaine, l'association continue à être tournée vers l'avenir et cela grâce à l'engagement et la flexibilité de toute l'équipe. L'engagement des collaboratrices et des responsables de domaine est toujours primordial et assure la bonne marche de FamiPlus. Ce sont elles qui font vivre l'association et c'est grâce à elles que l'on voit des sourires sur les visages des visiteuses et visiteurs. Nous leurs adressons ici nos félicitations et nos vifs remerciements !

Wir danken auch der Stadt Biel und ihren Institutionen für ihre finanzielle und fachliche Unterstützung, unseren Partnern für die fruchtbare Zusammenarbeit während des vergangenen Jahres und unseren privaten und öffentlichen Spendern für ihre Beiträge, ohne die FamiPlus all seine Aktivitäten nicht durchführen könnte.

Aktuell würde sich der Vorstand freuen, motivierte Personen zu finden, die mit ihren Fähigkeiten und Ideen die Entwicklung des Vereins vorantreiben und die Werte von FamiPlus weiterleben lassen – seien Sie alle herzlich willkommen!

Katja Müller, Pauline Pauli

Nous remercions également la ville de Biel et ses institutions pour leur soutien financier et technique, nos partenaires pour la fructueuse collaboration tout au long de l'année écoulée et nos donateurs, privés ou publics, pour leur contribution sans laquelle FamiPlus ne pourrait mener à bien toutes ses activités.

Actuellement, le comité se réjouirait de trouver en renfort des personnes motivées pour assurer le développement de l'association avec leurs compétences et leurs idées et faire vivre les valeurs de FamiPlus – soyez, toutes et tous, les bienvenus !

Katja Müller, Pauline Pauli



INTERNE ORGANISATION

Personal

Die Zusammensetzung unseres Mitarbeiterteams hat sich dieses Jahr stark verändert, es gab viel Ab- und Neuzugänge. Aus dem Leitungsteam, das über viele Jahre stabil blieb, verabschiedeten sich Inga Meltzer im Sommer und zum Jahresende Carmen Costa, die seit 10 Jahren bei FamiPlus aktiv war, zuletzt als Leiterin Café. Neu ins Leitungsteam kam Beatriz Supervia als Verantwortliche für Veranstaltungen und neue Projekte.

Aus dem Mitarbeiterteam schieden dieses Jahr Ronak Shafie, Mojgan Yosofi, Ekaterina Ivkina sowie Olga Cammeroto und Paula Simoes aus, wir danken ihnen für ihre Mitarbeit und ihr Engagement für FamiPlus. Bei den Leiterinnen der fremdsprachigen Gruppen verabschiedeten sich Amouna Abakar und Tetiana Baar, vielen Dank für die gute Zusammenarbeit. Ebenfalls trennten wir uns von Nataliya Sverkaltseva als Mitarbeiterin Kleiderbörse, da wir die Börse ab Mai unter einem neuen Konzept weiterführten. Neu dazu kamen Laila Kiss, Julia Ledesma und Leyre Zumstein als Mitarbeiterinnen im Spielzimmer sowie Muriel Allan, Mirta Kopp und Roia Nouri im Café. Monia Alimi übernahm ab August neu die Leitung der arabischsprachigen Eltern-Kind-Gruppe. Allen ein herzliches Willkommen. Unsere Mitarbeiterin Fanny Sabuco wurde im November zum 2. Mal Mutter, wir gratulieren ganz herzlich zur Geburt ihrer Tochter.

Auch in diesem Jahr feierten wir Ende Juni ein kleines Sommerfest mit allen Mitarbeiterinnen im Garten von FamiPlus. Bei sommerlichen Temperaturen liessen wir uns das

ORGANISATION INTERNE

Personnel

La composition de notre équipe de collaboratrices a beaucoup changé cette année, avec de nombreux départs et de nouvelles arrivées. Inga Meltzer a fait ses adieux à l'équipe des responsables, qui est restée stable pendant de nombreuses années, et Carmen Costa, active depuis 10 ans au sein de FamiPlus, en dernier au poste de responsable du café, a quitté l'équipe à la fin de l'année. Beatriz Supervia a rejoint l'équipe de direction en tant que responsable des manifestations et des nouveaux projets.

Ronak Shafie, Mojgan Yosofi, Ekaterina Ivkina ainsi que Olga Cammeroto et Paula Simoes ont quitté l'équipe de collaboratrices cette année. Nous les remercions pour leur collaboration et leur engagement pour FamiPlus. Parmi les responsables des groupes de langue étrangère, Amouna Abakar et Tetiana Baar nous ont fait leurs adieux. Nous les remercions également pour leur bonne collaboration. Nous nous sommes également séparés de Nataliya Sverkaltseva, collaboratrice de la bourse aux habits, car nous avons poursuivi la bourse sous un nouveau concept à partir du mois de mai. Laila Kiss, Julia Ledesma et Leyre Zumstein ont rejoint l'équipe en tant que collaboratrices dans la chambre de jeux, ainsi que Muriel Allan, Mirta Kopp et Roia Nouri au café.

Dès le mois d'août, Monia Alimi a repris la responsabilité du groupe parents-enfants de langue arabe. Nous souhaitons une cordiale bienvenue à toutes. Notre collaboratrice Fanny Sabuco est devenue maman pour la deuxième fois en novembre, nous la félicitons chaleureusement pour la naissance de sa fille.

leckere Apéro riche schmecken und genossen den schönen Abend im Freien. Zum Jahresende fand ebenfalls ein geselliger Abend für unsere Mitarbeiterinnen statt, mit Racletteessen und Karaoke zur Unterhaltung wurde es ein gelungener Anlass. Ein weiteres Highlight in diesem Jahr war der gemeinsame zeitgenössische Tanzworkshop, der vom Migros Kulturprozent Tanzfestival Steps gesponsert worden war und bei dem wir unsere rhythmischen Bewegungstalente ausprobieren. Danach konnten wir dann die Profis der Tanzcompanie Massala auf der Bühne erleben bei der fantastischen Tanzdarbietung OÜM, eine Mischung aus zeitgenössischem Tanz und traditionellen Tänzen aus Marokko.

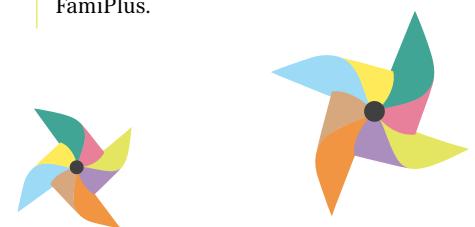
Weiterbildung

Im November organisierten wir für die Mitarbeiterinnen eine interne Fortbildung zum Thema Kommunikation. Geleitet wurde der Abend von Isabelle Sorg, die als Coach und Erwachsenenbildnerin viel Erfahrung auf diesem Gebiet mitbrachte. Wir erarbeiteten gemeinsam, was bei der Kommunikation alles schief gehen kann, wo die Stolpersteine liegen und welche Lösungsansätze es für unsere persönliche Kommunikation gibt, um zu einer effektiveren und klareren Verständigung mit unserem Umfeld zu gelangen. Am Ende hat jeder für sich ein Element ausgewählt, das er bei seiner persönlichen Kommunikation im FamiPlus verbessern will.

Cette année, nous avons également organisé fin juin une petite fête d'été avec toutes les collaboratrices dans le jardin de FamiPlus. Par des températures estivales, nous avons dégusté un délicieux apéro très varié et avons profité de cette belle soirée en plein air. En fin d'année, une autre soirée conviviale a également été organisée pour nos collaboratrices, avec un repas raclette et un karaoké pour se divertir, ce qui a été une belle réussite. Un autre moment fort de cette année a été l'atelier de danse contemporaine, sponsorisé par le Pour-cent culturel Migros dans le contexte du festival de danse Steps et au cours duquel nous avons testé nos talents de mouvements rythmiques. Ensuite, nous avons pu voir les professionnels de la compagnie de danse Massala sur scène lors du fantastique spectacle de danse OÜM, un mélange de danse contemporaine et de danses traditionnelles du Maroc.

Formation interne

En novembre, nous avons organisé une formation interne pour les collaboratrices sur le thème de la communication. La soirée a été animée par Isabelle Sorg, qui, en tant que coach et formatrice d'adultes, a apporté une grande expérience dans ce domaine. Nous avons travaillé ensemble sur l'identification des différents facteurs qui peuvent influencer la façon de communiquer avec des collègues et nous avons dû trouver les outils favorisant une communication constructive. Pour finir, chacune de nous a noté un engagement qu'elle prend pour améliorer la communication interpersonnelle constructive à FamiPlus.



DAS FAMIPLUS-TEAM L'ÉQUIPE DE FAMIPLUS

Mitarbeiterinnen Kinderzimmer und Cafeteria / Collaboratrices Espace-jeux et Cafétéria :

Allan Muriel, Bourquin Svenja, Cherkaoui Imane, Costa Carmen, Filisetti Fatima, Junior Martins Odete, Kissa Laila, Kopp Mirta, Ledesma Julia, Meltzer Inga (06/2022), Nouri Roia, Pedük Gülmser, Sabuco Fanny, Schneider Katelijne, Simoes Paula (06/2022), Supervia Berrogain Beatriz, Zumstein Leyre.

Mitarbeiterin Büro / Collaboratrice bureau : Meltzer Inga (06/2022); Zurbriggen Anaïté

Buchhaltung / Comptabilité : Fathy Yasmine

Leiterinnen / Responsables de domaine :

Betriebsleitung / Responsable d'exploitation : Weick Saucy Marion, Sekretariat und Infrastruktur / Secrétariat et infrastructure : Meltzer Inga + Zurbriggen Anaïté; Bereichsleitung Integration / Direction intégration : Junior Martins Odete, Pädagogische Leitung / Direction pédagogie : Schneider Katelijne, Café: Costa Carmen, Veranstaltungen / Manifestation : Meltzer Inga / Supervia Beatriz

Leiterinnen Fremdsprachige Eltern-Kind-Gruppen / Responsables groupes parents-enfant en langues d'origine :

Abakar Moustapha Amouna/Alimi Monia, Baar Tetiana, Mohmand Maryam, Pedük Gülmser, Supervia Beatriz

Vorstand / Comité : Müller Katja, Pauli Pauline



Wohnen / Vermietung

Im Bereich Infrastruktur und Sekretariat gab es durch den Weggang von Inga Meltzer eine personelle Veränderung. Anaïté Zurbriggen, die sich die Stelle bereits mit ihr geteilt hatte, übernahm ihre Aufgaben. Inga hat sich sehr für FamiPlus engagiert und wurde sehr geschätzt. Wir danken ihr herzlich für ihre Arbeit und wünschen ihr weiterhin viel Erfolg.

Im Garten begannen wir das Jahr 2022 mit Reparaturarbeiten rund um den Gartenbrunnen, dessen Boden sich Ende 2021 abgesunken hatte. Das Hühnergehege wurde aufgegeben, da die beiden noch verbliebenen Hühner mit ihren Besitzern wegzogen. Dadurch wurde der Platz in unserem Garten vergrössert und kann nun von unseren kleinen Besuchern genutzt werden, die sich über die Kirschen freuen, die im Frühling vom Baum gepflückt wurden.

Ausserdem konnten wir in Zusammenarbeit mit der Stadtgärtnerei der Stadt Biel einen wunderschönen Berg aus 55 recycelten Reifen anlegen. Die Reifen wurden in Zusammenarbeit mit den Familien von Julia Ledesma und Katy Schneider sowie mit Anaïté Zurbriggen mit Seife und Kärcher gewaschen und anschliessend von Beatriz, Katy und Anaïté in allen Farben angemalt, bevor drei Mitarbeiter der Stadtgärtnerei sie befestigten und mit Sand füllten. Anlässlich unserer 25-Jahr-Feier im September wurde der Reifenkletterturm offiziell enthüllt und jetzt können sich die Kinder darauf amüsieren. Ein grosses Dankeschön an all die Menschen, die uns ihre Zeit geschenkt und dieses Projekt möglich gemacht haben!

Im Sommer ersetze die Stadt Biel in den beiden Gebäuden die alte Öl- bzw. Gasheizung durch eine Wärmepumpe, sodass wir

Habitation / Locations

Le domaine Infrastructure et Secrétariat a été touché par le départ d'Inga Meltzer, qui a quitté sa fonction de responsable au mois d'août. Anaïté Zurbriggen, qui partageait déjà le poste avec elle, a repris en charge la totalité de ses tâches. Inga s'est beaucoup engagée pour FamiPlus et a été très appréciée. Nous la remercions chaleureusement pour son travail et lui souhaitons beaucoup de réussite.

En ce qui concerne notre jardin, nous avons commencé l'année 2022 avec des travaux de réparation autour de la fontaine du jardin, dont le sol s'était affaissé tout autour à la fin 2021. D'un autre côté, nous avons dû nous séparer de nos deux poules restantes qui sont partis vivre avec leur propriétaire. L'espace de notre jardin s'est ainsi vu agrandi et peut être utilisé par nos petits visiteurs qui se font une joie de goûter aux cerises cueillies de l'arbre au printemps.

Nous avons également pu aménager, avec la collaboration des espaces verts de la ville de Biel, une magnifique montagne composée de 55 pneus recyclés. Les pneus ont ensuite été lavés au savon et au Kärcher en collaboration avec les familles de Julia Ledesma et Katy Schneider ainsi qu'avec Anaïté Zurbriggen, puis peints de toutes les couleurs par Beatriz, Katy et Anaïté avant d'être fixés et remplis de sable par trois collaborateurs du service des espaces verts de la ville. Nous avons eu le bonheur de pouvoir dévoiler notre nouvelle structure, très appréciée des enfants, lors de notre fête des 25 ans en septembre. Un grand merci à toutes ces personnes qui nous ont données de leur temps et ont rendu ce projet possible !

Cet été, la ville de Biel a remplacé les anciens systèmes de chauffage au mazout et

nun eine umweltfreundlichere Heizanlage haben. Dadurch gewannen wir etwas mehr Stauraum im Café, um das Geschirr für den Familienmittagstisch zu lagern. Um Energie zu sparen, wurde der Thermostat auf 20°C eingestellt. Es kommt jedoch vor, dass bei besonders niedrigen Außentemperaturen die Temperatur auch in den Innenräumen unter 20°C sinkt. Wir sind noch dabei die Heizung entsprechend einzustellen, dass die Temperatur für alle angenehm ist.

Die Vermietungen haben seit dem Ende der Covid-19-Krise wieder voll eingesetzt. Wir sind nun fast jeden Samstag und Sonntag ausgebucht. Einerseits freuen wir uns darüber, dass FamiPlus für private Feiern so beliebt ist, andererseits bedeutet es für uns auch einen Mehraufwand, da wie die Räume regelmässig kontrollieren und kaputt gegangene Sachen ersetzen müssen. Wir denken daher auch darüber nach, wie wir die Vermietung optimieren können, ohne dass dies zu Verlusten für FamiPlus oder zu Einschränkungen für die Mieter führt.

Abstimmungskampagne

Das 2. Halbjahr 2022 war besonders durch die mögliche Kürzung von Subventionen geprägt, die im städtischen Projekt "Substance 2030" geplant waren. Dies hätte dramatische Folgen für FamiPlus gehabt, da ein Grossteil der Kosten durch den Vertrag mit der Stadt Biel gedeckt ist. An der Seite von Biel für Alle, einer 2013 entstandenen Bewegung, die sich gegen Massnahmen zum Abbau von Leistungen und wertvollen Angeboten für die gesamte Bieler Bevölkerung wendet, versammelten sich unsere Mitarbeiterinnen und einige unserer Besucherinnen und Besucher am 19. Oktober, um während der Sitzung des Stadtrats gegen die Sparmassnahmen zu demonstrieren. Bei dieser Gelegenheit wurde FamiPlus zusammen mit

au gaz des deux bâtiments par une pompe à chaleur, de sorte que nous disposons désormais d'une installation de chauffage plus écologique. Nous avons ainsi gagné un peu plus d'espace de rangement au café et une armoire, dans laquelle se trouvait l'ancien système de chauffage, a pu être réaménagée pour y stocker la vaisselle utilisée pour le midi-famille. Pour sauvegarder de l'énergie, le thermostat a été fixé à 20°C. Cependant, il arrive que lorsque les températures extérieures sont spécialement basses, la température baisse au-dessous des 20°C à l'intérieur. Nous sommes encore en train de régler le chauffage de manière que la température soit agréable pour tous.

Les locations ont de leur côté repris de leur plein depuis la fin de la crise du Covid-19. Nous sommes maintenant complets presque tous les samedis et dimanches. D'un côté, nous sommes heureux que FamiPlus soit si apprécié pour les fêtes privées ; cependant, cela représente aussi un surcroît de travail pour nous, car nous devons régulièrement contrôler les locaux et remplacer les objets cassés. Nous réfléchissons donc également à la manière d'optimiser les locations, sans que cela ne génère de pertes pour FamiPlus ni de contraintes pour les locataires.

Campagne de budget

Le deuxième semestre 2022 a été spécialement marqué par la possible réduction des subventions planifiées dans le projet de la ville « Substance 2030 ». Ce dernier entraînerait des conséquences dramatiques pour FamiPlus, puisqu'une grande partie de ses coûts sont couvert au travers du contrat avec la ville de Bienne. Aux côtés de Bienne pour Tous, un mouvement né en 2013 qui s'oppose aux mesures de démantèlement de prestations et d'offres de valeur pour l'ensemble de la population bernoise, nos collaboratrices

et autres potenziell betroffenen Vereinen ont été invités à une conférence de presse. Letztendlich, nous avons été invités à prendre la parole avec d'autres associations potentiellement touchées. Finalement, un grand nombre de mesures ont été biffées et le peuple a dû se prononcer là-dessus lors des votations du 27 novembre. À la suite de cela, une conférence de presse pour Bienne pour Tous a été organisée le 3 novembre pour lancer la campagne pour le 2x OUI du nouveau budget proposé. Marion Weick, notre responsable d'exploitation, a participé pour représenter FamiPlus. FamiPlus a également participé à une manifestation sur la place Guisan pour promouvoir le 2x OUI. Malheureusement, la majorité des bernois a rejeté le budget. L'année s'est donc terminée dans l'incertitude quant à l'avenir financier de FamiPlus.



Mitgliederversammlung

Die jährliche Mitgliederversammlung fand im Mai planmäßig statt. Katy Schneider informierte die Anwesenden über die wichtigsten Ereignisse im Betrieb des vergangenen Jahres, welche Aktivitäten und Feste trotz der Coronaeinschränkungen durchgeführt werden konnten. Odete Martin rapportierte die Ereignisse im Bereich Integration und der fremdsprachigen Gruppen. Anschliessend berichtete Katja Müller über die Aktivitäten des Vorstands, die weitergehende Festigung der neuen Struktur im FamiPlus und die Erstellung interner Arbeitspapiere. Die beiden Vorstandsmitglieder Katja Müller und Pauline Pauli wurden wiedergewählt, weitere Personen für den Vorstand werden weiterhin gesucht. Finanziell schloss FamiPlus das Jahr 2021 mit einem Verlust von CHF 15.934,28 ab und die Richtigkeit der Buchführung von Yasmine Fathy wurde durch die beiden

ces et certains de nos visiteuses et visiteurs se sont réunis le 19 octobre pour manifester pendant la séance du conseil de ville contre les mesures d'économies dans le social et la culture. À cette occasion, FamiPlus a été invitée à prendre la parole avec d'autres associations potentiellement touchées. Finalement, un grand nombre de mesures ont été biffées et le peuple a dû se prononcer là-dessus lors des votations du 27 novembre. À la suite de cela, une conférence de presse pour Bienne pour Tous a été organisée le 3 novembre pour lancer la campagne pour le 2x OUI du nouveau budget proposé. Marion Weick, notre responsable d'exploitation, a participé pour représenter FamiPlus. FamiPlus a également participé à une manifestation sur la place Guisan pour promouvoir le 2x OUI. Malheureusement, la majorité des bernois a rejeté le budget. L'année s'est donc terminée dans l'incertitude quant à l'avenir financier de FamiPlus.

Assemblée générale

L'assemblée générale annuelle a eu lieu comme prévu en mai. Katy Schneider a donné aux personnes présentes les informations sur les principaux événements qui ont eu lieu dans l'association l'année dernière, les activités et les fêtes qui ont pu être organisées malgré les restrictions imposées par le coronavirus. Odete Martin a présenté les événements dans le domaine de l'intégration et des groupes de langue étrangère. Katja Müller a ensuite rendu compte des activités du comité, de la poursuite de la consolidation de la nouvelle structure au sein de FamiPlus et de l'élaboration de documents de travail internes. Les deux membres du comité, Katja Müller et Pauline Pauli, ont été réélus ; d'autres personnes sont toujours recherchées pour le comité. Sur le plan financier, FamiPlus a clôturé l'année 2021 avec une perte de CHF 15.934,28 et l'exactitude de la

Revisoren Florence Rinza Fontaine und Yann Michel geprüft. Frau Rinza Fontaine legte ihr Amt als Revisorin ab und als neue Revisorin wurde Daniela Baumgartner gewählt. Das Budget für 2022, das einen Verlust von CHF 25'350.00 vorsieht, wurde von den anwesenden Mitgliedern einstimmig genehmigt. Inga Meltzer stellte uns danach noch die geplanten Aktivitäten und Feste für 2022 vor. Der Antrag auf Erhöhung des Mitgliederbeitrags von jährlich CHF 50.00 auf CHF 60.00 wurde mehrheitlich angenommen. Im Anschluss wurden alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu einem Apéro eingeladen.

FRÜHE FÖRDERUNG

Die Tätigkeiten im Bereich der Frühen Förderung sind die Kernaufgaben von FamiPlus. Dazu zählen unter anderem das betreute Spielzimmer, die regelmässig stattfindenden Animationen und die Kreativateliers sowie die Angebote im Garten.

Spielzimmer und pädagogisch Aktivitäten

Wie zu Beginn eines jeden Jahres wurde der Spielbereich neugestaltet. Die Spiele werden so ausgewählt, dass jedes Kind dasjenige findet, das seinem Entwicklungsstand entspricht. In diesem Jahr haben wir Bücher mit den dazugehörigen Plüschtieren, einen Kinderwagen, einen Holzparcours, Glitzerröhren, Reifen und Bastelmanmaterial gekauft.

Die Rituale des letzten Jahres wurden fortgesetzt. Bei ihrer Ankunft setzen die Kinder ihren Namen (den die Eltern zuvor mit ihnen gebastelt haben) an die Magnettafel. Dadurch können die anderen Eltern die Namen der anwesenden Kinder erfahren und das Kind kann seinen Namen wiedererkennen.

comptabilité de Yasmine Fathy a été vérifiée par les deux réviseurs, Florence Rinza Fontaine et Yann Michel. Mme Rinza Fontaine a quitté son poste de vérificatrice et Daniela Baumgartner a été élue comme nouvelle vérificatrice. Le budget pour 2022, qui prévoit une perte de CHF 25'350.00, a été approuvé à l'unanimité par les membres présents. Inga Meltzer nous a ensuite présenté les activités et les fêtes prévues pour 2022. La proposition d'augmenter la cotisation de membre de 50.00 CHF par an à 60.00 CHF a été approuvée à la majorité. Tous les participants ont ensuite été invités à un apéro.

ENCOURAGEMENT PRÉCOCE

Les activités dans le domaine de l'encouragement précoce constituent la première tâche de FamiPlus. Y appartiennent entre autres, l'espace-jeux, les animations régulières, les ateliers créatifs, ainsi que les offres dans le jardin.

Espace-jeux et activités pédagogiques

Comme à chaque début d'année l'espace-jeux se renouvelle. Les jeux sont choisis pour que chaque enfant trouve celui qui correspond à son stade de développement. Cette année nous avons acheté des livres avec les peluches correspondantes, une poussette, un parcours en bois, des tubes à paillettes, des cerceaux et du matériel de bricolage.

Les rituels de l'année passée se sont poursuivis. A leur arrivée les enfants mettent leur nom (que leurs parents ont bricolé au préalable avec eux) au tableau aimanté. Ce qui permet aux autres parents de connaître les noms des enfants présents et à l'enfant de reconnaître son nom. Nous chantons à

Wir singen immer zum Znuni oder Zvieri ein Lied und zum Abschied, die Lieder werden zu Hause oft noch weiter gesungen. Jeden Tag bieten wir eine andere Bastelarbeit an. Diese Aktivität ist bei den Kindern und sogar bei den Eltern sehr beliebt. Dem Kind zu erlauben zu schneiden, zu kleben, zu malen, zu erfinden und zu gestalten, ist wichtig für seine Entwicklung und bereitet es nach und nach auf die Aktivitäten im Kindergarten vor. Die Unterstützung (Coaching) der Mitarbeiterinnen wurde fortgesetzt, wobei immer viele Ideen und Fragen ausgetauscht wurden. Der Spielbereich ist immer sehr belebt, mit einem guten Einvernehmen zwischen den Kindern und einem regen Austausch zwischen den Eltern. Jede Woche kommen neue Familien zu uns, und auch die Väter sind immer häufiger dabei, was uns sehr freut.

Frühförderungsangebote

Die Aushänge mit Informationen für Eltern und Kinder von 0 – 4 Jahren werden regelmäßig aktualisiert. Wir geben weiterhin jeden Monat unser detailliertes Programm mit den angebotenen Aktivitäten heraus. Sie werden an unsere Besucherinnen und Besucher und die wichtigsten Akteure im Frühbereich verteilt. Wie im vergangenen Jahr bot die pädagogische Leiterin einmal pro Woche eine Sprechstunde für die Eltern an. Diese Zeit des Austauschs ist sehr wertvoll und ermöglicht eine bessere Orientierung der Eltern entsprechend ihrer spezifischen Anfragen.

Krabbelgruppe

Der Donnerstagmorgen ist für Eltern mit einem Baby oder Kleinkind bis 18 Monate reserviert. Dort arbeiten immer dieselben Mitarbeiterinnen, um eine Kontinuität bei den Eltern und ihren Babys zu gewährleisten. Familien mit Neugeborenen sind herzlich willkommen.

chaque ouverture les chansons du 10 heures (ou 16h) et l'« Au revoir » qui souvent sont rechantés à la maison. Chaque jour nous proposons un bricolage différent. Cette activité est très appréciée des enfants et même des parents. Permettre à l'enfant de découper, coller, colorier, inventer et créer est important pour son développement et le prépare peu à peu aux activités de l'école enfantine. Le temps de soutien (coaching) aux collaboratrices s'est poursuivi avec toujours de nombreux échanges d'idées et de questions. L'espace-jeu reste toujours très animé avec une bonne entente entre les enfants et de nombreux échanges entre parents. De nouvelles familles nous rejoignent chaque semaine et les papas sont de plus en plus présents, ce qui nous réjouit beaucoup.

Activités encouragement précoce

Les panneaux relatifs aux renseignements pour les parents et enfants 0 – 4 ans sont remis régulièrement à jour. Nous éditons toujours tous les mois notre programme détaillé des activités offertes. Ils sont distribués à nos visiteuses et visiteurs et aux principaux acteurs de la petite enfance. Comme l'année passée, la responsable pédagogique a assuré une permanence pour les parents. Ce moment d'échanges est très riche et permet de mieux orienter les parents selon leurs demandes spécifiques.

Groupe des bébés

Le jeudi matin nous avons toujours beaucoup de monde pour le groupe des bébés. Les mêmes collaboratrices y travaillent pour assurer une continuité auprès des parents et leurs bébés.

Leseanimation

Die Leseanimationen fanden auf Deutsch und Französisch jeweils einmal im Monat statt. Alle Kinder und ihre Eltern, unabhängig von ihrer Herkunftssprache, können daran teilnehmen. Einige hören der Geschichte zu, andere betrachten die Bilder, die Kleinsten spielen mit der Dekoration, Babys begleiten ihre Mütter oder Väter, die für die Bedeutung des Lesens für ihr Kind sensibilisiert werden. Das Tournelivre wurde im Laufe des Jahres mehrmals vorgestellt, ebenso wie das Kamishibai. Am 18. Mai nahmen wir am Schweizer Vorlesetag teil, bei dem wir den Kindern Geschichten in verschiedenen Sprachen vorlasen.

Musik und Bewegung

Das Angebot "Musik und Bewegung" für die Kinder fand zweimal pro Monat statt, einmal auf Deutsch und einmal auf Französisch. Es werden Lieder gesungen, kleine Tänze und einfache Bewegungen durchgeführt oder die Kinder machen selber Musik mit verschiedenen Akustikinstrumenten, die sie manchmal auch selbst herstellen können.

Theateranimation

Unsere theaterpädagogisch ausgebildete Mitarbeiterin Fanny hat ihren Workshop weiterhin einmal im Monat angeboten. Zu Beginn führt sie ein kleines Theaterstück mit Gegenständen und Plüschtieren auf. Die Kinder tauchen in die Geschichte ein und können dann gemeinsam die Figuren spielen.

Kreativateliers

Wie jedes Jahr haben wir Kreativateliers für etwas größere Kinder zu bestimmten Themen organisiert: Am 1. März: "Lustige Pinsel": Flaschen, Äste, Blumen, Murmeln, eine Salatschleuder... haben unsere üblichen Pinsel ersetzt. Zwölf Kinder und ihre Eltern nahmen teil. Beim Osteratelier am 8. April

Animations lectures

Les lectures en français et allemand se poursuivent chaque mois. Tous les enfants et leurs parents quelle que soit leur langue d'origine peuvent y prendre part. Certains écoutent l'histoire, d'autres regardent les images, les plus petits jouent avec le décor, les bébés accompagnent leur maman ou papa qui sont sensibilisés à l'apport de la lecture pour leur enfant. Le tournelivre a été présenté plusieurs fois durant l'année ainsi que le Kamishibai. Le 18 mai nous avons participé à la Journée suisse de la lecture à voix haute. Nous avons raconté des histoires en différentes langues.

Musique et mouvement

Cette animation continue à se dérouler 2 fois par mois l'une en français et l'autre en allemand. Parfois, suite au départ d'une de nos collaboratrices nous ne pouvons assurer l'animation dans les 2 langues mais c'est souvent pour une période courte. En général, deux collaboratrices dansent, chantent, utilisent des instruments de musique et les enfants peuvent parfois en réaliser.

Expression théâtrale

Notre collaboratrice Fanny, au bénéfice d'une formation théâtrale, a continué de présenter son atelier une fois par mois. Au début elle réalise un petit spectacle avec des objets et des peluches. Les enfants s'immiscent dans l'histoire et ils peuvent ensuite jouer ensemble les personnages.

Ateliers créatifs

Comme chaque année nous avons organisé des ateliers créatifs pour enfants un peu plus grands sur des thèmes précis : Le 1er mars : « Drôles de pinceaux » : des bouteilles, des branches, des fleurs, des billes, une essoreuse à salade ont remplacé nos pinceaux habituels. Douze enfants et leur parent ont participé.

dekorierten rund 13 Kinder einen Schokoladenhasen und bastelten eine Hasentasche, es wurde eine Geschichte erzählt mit anschliessender Eiersuche im Garten. Beim Atelier rund um das Thema "Äpfel" am 7. September pflückten wir erst Äpfel aus dem Garten, kochten Kompott und stellten Tartelettes her. Etwa zehn kleine Köche nahmen daran teil. Bei der Weihnachtsbäckerei am 15. Dezember wurden Güetzlis gebacken und verziert und eine Tasche gebastelt, um sie dann nach Hause zu transportieren. Sechzehn Kinder konnten den Teig kneten und Güetzli ausschneiden. Die Kreativateliers ziehen jedes Jahr viele Kinder an und auch neue Familien nehmen daran teil.

ELTERN UND INTEGRATION

Café-Treff

Aufgrund der Covid-19-Situation zu Beginn des Jahres 2022 mussten wir einige Regeln einführen, wie z. B. die Verpflichtung der Besucherinnen und Besucher ein COVID-Zertifikat oder einen negativen Test (2G) vorzulegen. Wir freuen uns, dass sich unsere Besucherinnen und Besucher gut an unsere Maßnahmen gehalten haben, sind aber froh, dass diese jetzt der Vergangenheit angehören.

Zu Beginn des Jahres 2022 führten wir auch das Zahlungssystem TWINT ein, da viele Eltern kein Bargeld mehr mit sich führen. Auch dieses Jahr boten wir unseren Besucherinnen und Besuchern einen gemütlichen Raum, um mit anderen Eltern und Großeltern zu plaudern und sich kennenzulernen, einen guten Latte Macchiato zu trinken und ein Croissant oder ein Stück Kuchen zu essen, das von unseren Mitarbeiterinnen selbst gebacken wurde. Für Znuni und Zvieri

Le 8 avril : « Pâques » : des décorations de lapins aux chocolats avec réalisation d'un sac, une histoire racontée avec chasse aux œufs. L'atelier était complet (13 enfants) avec une liste d'attente. Le 7 septembre : « Les Pommes » : cueillette des pommes du jardin, réalisation d'une compote et de tartelettes. Une dizaine de petits cuisiniers y ont participé. Le 15 décembre : « L'atelier biscuits de Noël » : réalisations de biscuits et leur décoration. Réalisation d'un sac pour les transporter. Seize enfants ont mis les mains à la pâte. Les ateliers attirent chaque année beaucoup d'enfants et de nouvelles familles y participent.

PARENTS ET INTÉGRATION

Café-rencontre

En raison de la situation du Covid-19 en début d'année 2022, nous avons dû mettre quelques règles en place comme l'obligation des visiteuses et visiteurs à présenter un certificat COVID ou un certificat de guérison (2G). Nous avons eu la chance d'avoir des visiteuses et visiteurs qui ont accepté de respecter nos mesures et nous sommes heureux qu'elles appartiennent désormais au passé.

Au début de 2022, nous avons aussi introduit le système de paiement par TWINT, étant donné que de nombreux parents n'ont d'argent liquide avec eux. En 2022, nous avons aussi proposé à nos visiteuses et visiteurs un espace chaleureux pour discuter et faire connaissance entre parents ou grands-parents autour d'un bon Latte Macchiato ou d'un croissant. Nous proposons toujours nos gâteaux faits maison avec soin par nos collaboratrices. Pour les 10 heures et les 16 heures nous proposons constamment des fruits et

bieten wir weiterhin frisch zubereitetes Obst und Gemüse für die Kinder an. Bei der Auswahl der Getränke und Snacks achten wir auf ein gesundes und vielseitiges Angebot.

Integration

2022 war ein besonderes Jahr für den Bereich Integration. Trotz der gesundheitlichen Einschränkungen des ersten Quartals und der finanziellen Unsicherheiten konnten wir unsere Angebote aufrechterhalten. Einmal pro Woche fand während der Öffnungszeiten eine Sprechstunde statt. Familien können Fragen zu Sprachkursen, Anerkennung von Diplomen, Aktivitäten für Eltern und Kinder und vielen anderen Themen stellen. Auf Wunsch werden die Besucherinnen und Besucher zu den Diensten und Institutionen der Stadt Biel oder zu unseren fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen weitergeleitet. Der Bereich Integration zielt darauf ab, die Fragen von Neuankömmlingen sowie von Bewohnerinnen und Bewohnern der Stadt Biel und Umgebung zu unterstützen und zu beantworten.

Fremdsprachige Eltern-Kind-Gruppen

Eltern-Kind-Gruppen in der HerkunftsSprache bieten Momente der Begegnung, in denen sich Eltern, insbesondere Mütter, und Kinder einmal pro Woche treffen, um in ihrer Muttersprache zu singen, zu spielen und sich auszutauschen. FamiPlus unterstützt damit die Bedeutung guter Kenntnisse der Muttersprache, um die Zweitsprache besser zu lernen, sowie die Integration von Familien, die kürzlich in Biel angekommen sind.

Im ersten Halbjahr 2022 fanden 5 Gruppen auf Spanisch, Arabisch, Dari/Persisch, Türkisch und Russisch statt. Die russischsprachige Gruppe funktioniert aufgrund Besuchermangel nicht mehr und wurde ab August

des Légumes frais coupés aux enfants. Lors de la sélection des boissons et des snacks, nous veillons à proposer une offre saine et variée.

Intégration

L'année 2022 a été une année particulière pour le domaine Intégration. Malgré les restrictions sanitaires du premier trimestre et les incertitudes budgétaires, les offres ont pu être maintenues. Une permanence a eu lieu une fois par semaine pendant les horaires d'ouverture. Les familles ont pu poser des questions en lien avec les cours de langues, les reconnaissances de diplômes, les activités pour parents et enfants, et bien d'autres thématiques. En fonction des demandes, nous aiguillons les visiteuses et visiteurs vers les services et institutions de la ville de Bienne, ou vers nos groupes parents-enfants en langue d'origine. Le domaine Intégration vise aussi bien à aider et à répondre aux questions des nouveaux arrivants comme à assister ceux qui résident depuis longtemps dans la ville de Bienne et ses alentours.

Groupes parents-enfants en langue d'origine

Les groupes parents-enfants en langue d'origine offrent des moments de rencontre où parents (surtout mamans) et enfants se retrouvent une fois par semaine pour chanter, jouer et échanger dans leur langue maternelle. Ainsi, FamiPlus maintient non seulement l'importance d'une bonne connaissance de la langue maternelle pour mieux apprendre la deuxième langue, mais soutient également l'intégration des familles nouvellement arrivées à Bienne.

Pendant le premier semestre de 2022, cinq groupes se sont déroulés en espagnol, arabe, dari/perse, turc et russe. Depuis août 2022, le groupe en langue russe a cessé

l'activité. Ein besonderes Dankeschön an Amouna, der die arabische Gruppe bis zu den Sommerferien animiert hat, und herzlich Willkommen Monia, die die Leitung der Gruppe mit Begeisterung übernommen hat. Ein grosses Dankeschön für die Unterstützung der Moderatorinnen in diesem besonderen Jahr und für ihre Teilnahme an FamiPlus-Unterstützungsveranstaltungen. Die Statistiken der Gruppen spiegeln eine Zunahme der Teilnehmerinnen und Teilnehmer wider, durch die gute Arbeit der Leiterinnen, aber auch durch das Ende der Coronamaßnahmen.

Elternbildung

Um die Erziehungskompetenzen der Eltern zu stärken, bietet FamiPlus mehrere Veranstaltungen zu verschiedenen Themen an, oft in Zusammenarbeit mit externen Organisationen. Dieses Jahr haben wir zusammen mit der Berner Gesundheit zwei zweisprachige Vorträge organisiert: Im März: "Der Garten der Emotionen" und im Juni: "Kleine Kinder und digitale Medien"; jeweils mit Esther Tellenbach (Deutsch) und André Huegi (Franz.).

Diese Vorträge stießen auf großes Interesse und die Teilnehmerinnen und Teilnehmer konnten Fragen stellen und sich untereinander austauschen.

de fonctionner. Un grand merci à Amouna, qui a animé le groupe arabe jusqu'aux vacances d'été. Nous souhaitons la bienvenue à Monia, qui a repris le groupe avec enthousiasme. Nous tenons également à souligner le soutien des animatrices dans cette année particulière et saluons leur participation aux manifestations de soutien de FamiPlus. Les statistiques des groupes témoignent d'une augmentation de la participation, grâce au travail des animatrices, mais également à la fin des restrictions sanitaires.

Formation des parents

Afin de renforcer les compétences éducatives des parents, Famiplus propose plusieurs événements sur différents thèmes, souvent en collaboration avec des organisations externes. Cette année, nous avons organisé avec la santé bernoise deux conférences bilingues : En mars : « Le jardin des émotions » et en juin : « Les jeunes enfants et les médias numériques » ; à la fois avec Esther Tellenbach (allemand) et André Huegi (français).

Ces conférences ont suscité un vif intérêt et les participants ont pu poser des questions et échanger entre eux.



AKTIVITÄTEN UND ANLÄSSE

Eltern-Kind-Gartengruppe

Von Ende März bis Ende Oktober fand die Gartengruppe am Montagmorgen im FamiPlus statt, egal ob die Sonne schien oder es regnete. Die Gruppe wurde von mehreren unserer Mitarbeiterinnen geleitet, die abwechselnd mit einem bunten Programm die Kinder im Garten animierten. So wurden die Gemüsekisten bepflanzt und gegossen, mit Naturmaterialien gebastelt oder einfach nur im Garten gespielt. Die Zusammenarbeit mit dem Projekt Gemüsetruhe, das von der OGG Bern geleitet wird, wurde auch in diesem Jahr fortgesetzt und im April fand der Salatruhenkurs bei uns im FamiPlus statt. Die Gartengruppe wird finanziell vom Kanton Bern unterstützt.

Ferienöffnung

FamiPlus war während der Ferienzeit insgesamt neun Wochen lang an jeweils zwei Halbtagen in der Woche geöffnet. Da andere Kindereinrichtungen während der Schulferien geschlossen sind, konnten viele Familien mit kleinen und älteren Kindern ihre Zeit im FamiPlus verbringen. Unsere Mitarbeiterinnen haben für jeden Öffnungstag der Ferien ein unterhaltsames Programm mit verschiedenen Aktivitäten vorbereitet und durchgeführt. In den Sommerferien gab es einen Kinderflohmarkt, Lieder wurden gesungen und dazu getanzt, gebastelt, traditionelle Spiele ausprobiert, Geschichten in verschiedenen Sprachen gelauscht und Theater gespielt. Alle Aktivitäten fanden in unserem schönen Garten statt, an denen viele Besucherinnen und Besucher teilnahmen. In den Herbstferien fanden Aktivitäten wie Kinderschminken, Lesen und Theater statt. Die Cafeteria war während des Ferien-

ACTIVITÉS ET MANIFESTATIONS

Groupe jardin parents-enfants

De fin mars à fin octobre, que ce soit par temps ensoleillé ou pluvieux, le groupe jardin s'est déroulé le lundi matin chez FamiPlus. Le groupe a été dirigé par plusieurs de nos collaboratrices, qui se sont relayées pour animer les enfants dans le jardin avec un programme varié. Ils ont ainsi planté et arrosé les bacs à légumes, bricolé avec des matériaux naturels ou tout simplement joué dans le jardin. La collaboration avec le projet Gemüsetruhe (bacs à légumes), dirigé par l'OGG Berne, s'est poursuivie cette année et le cours sur la jardinière à salades a eu lieu chez nous à FamiPlus en avril. Le groupe jardin est soutenu financièrement par le Canton de Berne.

Ouverture pendant les vacances

Pendant les vacances scolaires biennoises, FamiPlus a ouvert 9 semaines en tout pendant lesquelles des activités ont eu lieu deux fois par semaine. Étant donné que les autres structures pour enfants sont fermées pendant les vacances scolaires, de nombreuses familles avec des enfants en bas âge ou plus âgés en ont profité pour passer du temps à FamiPlus. Nos collaboratrices ont préparé et réalisé un programme divertissant avec une animation différente pour chaque jour d'ouverture pendant les vacances. Pendant les vacances estivales, il y a eu un marché aux puces pour les enfants, des chansons, du bricolage, des jeux traditionnels, des lectures en différentes langues et du théâtre. Toutes les activités ont eu lieu dans notre beau jardin. De nombreux visiteuses et visiteurs sont venus assister à nos activités. Pendant les vacances d'automne, des activités telles que le maquillage pour enfants, la lecture et

programms geöffnet und bot eine gute Auswahl an Getränken, Snacks und Minipizzen.

Mittagstisch

FamiPlus hat seit dem 5. Mai ein neues Projekt mit dem Namen "Mittagstisch". Familien mit kleinen Kindern treffen sich jeden Donnerstag von 12.00 bis 13.30 Uhr zu einer vegetarischen Mahlzeit und haben Spass daran, neue Leute kennenzulernen und mit ihren Kindern eine gesellige Zeit zu verbringen, während gleichzeitig das Kinderzimmer nach dem Essen zum Spielen zur Verfügung steht. Die Cafeteria ist ebenfalls geöffnet. Dieses Jahr besuchte uns eine große Anzahl von Familien, auch wenn wir aus Platzgründen die Zahl der Familien auf 10 begrenzen mussten. Bei schönem Wetter findet der Mittagstisch im Garten statt und Eltern und Kinder genossen die Zeit dort sehr.

Kleiderbörse

Im Mai eröffnete die FamiPlus-Börse mit einem neuen Konzept und in einem neuen Look. Es fanden kleinere Renovationsarbeiten statt und die bisherigen Kleider wurden aussortiert. Neu nimmt FamiPlus-Börse Kleidung auf Kommission an, sprich, 40% der Einnahmen gehen zurück an die Lieferantinnen und Lieferanten. Nach wie vor werden Kleider für FamiPlus gespendet, welche wir gerne entgegennehmen. Durch das veränderte Konzept konnten wir die Einnahmen erhöhen. Wir sind bemüht, gut erhaltende Kinderkleider zu einem fairen Preis anzubieten und sind sicher, dass dies dem Wunsch von Kunden und Kundinnen aus der Region nach mehr Nachhaltigkeit entspricht. Wir bieten Kinderkleider in den Größen Neugeborene bis zum Alter von 12 Jahren (Größe 158) an. Es hat auch immer eine Auswahl an

le théâtre ont eu lieu. La cafétéria a été ouverte pendant le programme de vacances et a proposé un bon choix de boissons, de snacks et de mini-pizzas.

Table-midi

Depuis le 5 mai 2022, FamiPlus propose chaque jeudi de 12h00 à 13h30 son nouveau projet dénommé « Table-midi ». Les familles avec des enfants jusqu'à 4 ans se retrouvent chaque semaine autour d'un repas végétarien et prennent le plaisir de rencontrer de nouvelles personnes et de partager un moment de convivialité avec leurs enfants. Pendant ce temps-là, la chambre enfants est à la disposition des petits pour jouer après leur repas ; la cafétéria est aussi ouverte à cette heure. Cette année, un grand nombre de familles nous rend visite, bien que nous ayons dû nous limiter à 10 familles pour des raisons d'espace. Par beau temps, le repas est servi dans le jardin et les parents et les enfants en profitent pleinement.

Bourse aux habits

En mai, la bourse FamiPlus a ouvert ses portes avec un nouveau concept et un nouveau look. De petits travaux de rénovation ont eu lieu et les vêtements qui étaient déjà sur place ont été triés. Désormais, la bourse FamiPlus accepte des vêtements sur commission, c'est-à-dire que 40 % des recettes sont reversées aux fournisseurs. Néanmoins, nous acceptons encore volontiers les dons de vêtements à FamiPlus. Le changement de concept nous a permis d'augmenter les recettes. Nous nous efforçons de proposer des vêtements pour enfants en bon état et à un prix équitable, et sommes certains de répondre au besoin de plus grande durabilité des clients et clientes de la région. Nous proposons des vêtements pour enfants dans des tailles allant du nouveau-né jusqu'à l'âge de 12 ans (taille 158). Nous avons toujours aussi un choix de

Gesellschaftsspielen, Holzspielwaren oder Bilderbüchern. Schuhe findet man in den Größen 20 – 36.

Die Neugestaltung der Börse und das neue Konzept fanden schnell Anklang. Die Öffnungszeiten wurden angepasst (Mi 9 – 11h, Do 9 – 11h, Fr 15 – 17h und 1. Samstag im Monat 9 – 11h). Alle Informationen findet man auf der Website von FamiPlus unter: www.famiplus.ch/de/angebote/kinderkleiderboerse/ und neu auch auf Instagram #famiplusboersebourse#.

Wir sind auf gute Kinderkleiderspenden und Spielwaren angewiesen und freuen uns, wenn die Ware ohne Löcher, Flecken und sonstige Mängel den Weg zu uns findet. Es erlaubt uns, auch in Zukunft ein attraktives Angebot im Sortiment zu haben. Durch das knappe Platzangebot können wir Kinderwagen, Babywippen, Hochstühle, Kindersitze etc. nur sehr eingeschränkt annehmen. Nicht verkauft Ware haben wir in diesem Jahr an "SOS future mamans" in Biel gespendet. Die Spenden waren sehr willkommen.

Wir bedanken uns bei allen LieferantInnen und allen KundInnen für die vielen motivierenden Worte, Besuche und die Unterstützung der neu eingerichteten Kinderkleiderbörsen.

Vatertag PapaPlus

FamiPlus öffnete am 21. Mai seine Türen, um Väter mit kleinen Kindern zu empfangen. Ziel des Vatertags war es, den Vätern Aufmerksamkeit zu schenken und einen Tag speziell für Väter und Kinder zu organisieren. Verschiedene Spiele und eine Bastelaktivität wurden von unserem Team im Garten vorbereitet und durchgeführt. Unsere Besucher

jeux de société, de jouets en bois ou de livres d'images. On y trouve également des chaussures dans les pointures 20 à 36.

Le réaménagement de la bourse et le nouveau concept ont rapidement été appréciés des visiteurs. Les horaires d'ouverture ont été adaptés (mercredi 9 – 11h, jeudi 9 – 11h, vendredi 15 – 17h et les 1ers samedis du mois 9 – 11h). Toutes les informations se trouvent sur le site web de FamiPlus, sous: www.famiplus.ch/de/angebote/kinderkleiderboerse/ et désormais aussi sur Instagram #famiplusboersebourse#.

Nous dépendons des dons de vêtements d'enfants et de jouets de bonne qualité et nous apprécions que la marchandise arrive sans trous ni taches ou autres défauts. Cela nous permettra également à l'avenir d'avoir une offre attrayante dans notre assortiment. En raison du manque de place, nous ne pouvons accepter que de manière très limitée les poussettes, transats, chaises hautes, sièges pour enfants, etc. Cette année, nous avons fait don de la marchandise non vendue à « SOS future mamans » à Bienne. Les dons ont été très appréciés.

Nous remercions tous les fournisseurs et tous les clients pour leurs nombreuses paroles de motivation, leurs visites et leur soutien à la bourse aux vêtements pour enfants nouvellement créée.

Fête des pères PapaPlus

FamiPlus a organisé une fête des pères le 21 mai pour accueillir les papas avec de jeunes enfants. L'objectif de la fête était de donner de l'attention aux pères et de leur consacrer une journée à eux avec leurs enfants. Différents jeux et une activité de bricolage ont été préparés et réalisés par notre équipe dans le jardin. Ils ont peint, bricolé et

und auch neue Väter mit kleinen Kindern kamen, um FamiPlus und seine Angebote besser kennen zu lernen. Die Cafeteria war geöffnet und viele Väter genossen einen Kaffee und ein Stück selbstgebackenen Kuchen, während ihre Kinder in der Nähe spielten. An diesem Tag erfüllte FamiPlus auch seine wichtige Rolle als Familienort, an dem man Freunde, Bekannte und andere Menschen treffen, diskutieren und sich mit ihnen austauschen kann. Wir freuen uns sehr, dass die Väter eine gute Zeit mit ihren Kindern bei FamiPlus verbringen konnten.

Kinderfest

FamiPlus feierte dieses Jahr am Nachmittag des 17. September sein 25. Geburtstag. An diesem Tag fand ein vielfältiges und attraktives Programm statt. Wir begannen mit einer Rede unseres Vorstandes und von Frau Glenda Gonzalez Bassi, Gemeinderätin für Bildung, Kultur und Sport der Stadt Biel. Danach weihten wir den Reifenkletterberg ein. Ein Kamishibai auf Deutsch und Französisch sowie Lesungen in verschiedenen Sprachen (Spanisch, Türkisch, Arabisch und Persisch), der Instrumentenbau in unserer Kreativwerkstatt, verschiedene Spiele, Gesichterschminken, Riesenseifenblasen und der Parcours erfreuten die Kinder. Dieses Jahr organisierte Famiplus eine wunderbare Sondervorstellung mit afrikanischen Tanz und Musik mit der Kiju Dance Company, bei der Eltern und Kinder viel Spaß hatten. Zum Schluss gab es noch Spiele mit dem großen bunten Fallschirmtuch, bei denen alle Kinder und Eltern mitmachen konnten. Eine Vielzahl von Getränken, selbst gebackenen Kuchen und frisch zubereitete Waffeln wurden von unseren Mitarbeiterinnen für die Besucherinnen und Besucher angeboten.

beaucoup joué. Nos visiteurs, ainsi que de nouveaux pères avec de jeunes enfants, sont venus en apprendre davantage au sujet de FamiPlus et de ses offres. La cafétéria était ouverte et de nombreux pères ont pu déguster un café et un morceau de gâteau maison autour d'une table tandis que leurs enfants jouaient à proximité. Lors de cette journée, FamiPlus a également rempli son rôle important en tant que lieu de rencontre familial et d'échange. Nous sommes très heureux que les pères aient pu passer un bon moment avec leurs enfants à FamiPlus.

Fête des enfants

Cette année, FamiPlus a célébré son 25e anniversaire dans l'après-midi du 17 septembre. Un programme diversifié et attrayant a été organisé ce jour-là. Nous avons commencé par un discours de notre Comité et de Mme Glenda Gonzalez Bassi, conseillère municipale de l'éducation, de la culture et du sport de la ville de Bienne. Nous avons ensuite inauguré la montagne de pneus. Ont suivi un kamishibai en français et en allemand, des lectures dans différentes langues (espagnol, turc, arabe et perse), la construction d'instruments dans notre atelier créatif, des jeux, du maquillage, des bulles de savon géantes et un parcours qui ont tous fait le bonheur des enfants. Cette année, FamiPlus a spécialement organisé un magnifique spectacle de danse et de musique africaine avec la Kiju Dance Company, pendant lesquels parents et enfants se sont bien amusés. La fête s'est terminée par le déploiement du grand parachute coloré qui a réuni les enfants et leurs parents pour chanter et jouer. Les visiteuses et visiteurs ont pu déguster une variété de boissons, de gâteaux, de plats faits maison préparés par nos collaboratrices, ainsi que des gaufres fraîchement préparées.

Samichlaus-Fest

Auch dieses Jahr kam der Samichlaus am 7. Dezember ins FamiPlus, um den Kindern eine Freude zu machen und ein kleines Geschenk zu verteilen. Etwa 50 Familien genossen das Ereignis trotz der Kälte im Garten neben dem Baum, der auch von den Kindern in einer anderen Aktivität geschmückt worden war und hörten Weihnachtsmusik. Die Gesichter der Kinder spiegelten ihr Glück wider und sie durften ein Foto mit dem Samichlaus machen.

Offenes Weihnachtssingen

In diesem Jahr fand wieder das Offene Weihnachtssingen mit dem Konzertchor Biel in der Stadtkirche statt. Zwei Mitarbeiterinnen von FamiPlus richteten eine Kinderecke ein und betreuten die Kinder während der Darbietung. Es konnte gespielt und gebastelt werden und die Kinder konnten mit neuen Eindrücken und selbstgebastelten Weihnachtsschmuck nach Hause gehen.



Saint-Nicolas

Cette année encore, le Saint-Nicolas est venu à FamiPlus le 7 décembre pour faire plaisir aux enfants et leur distribuer un petit cadeau. Malgré le froid, une cinquantaine de familles ont profité de l'événement dans le jardin, à côté du sapin également décoré par les enfants lors d'une autre activité et en écoutant de la musique de Noël. Le bonheur des enfants s'est vu reflété sur leurs visages et ils ont pu se faire prendre en photo avec le Saint-Nicolas.

Chant de Noël ouvert

Cette année, le Chant de Noël ouvert avec le Chœur de concert de Bienne a de nouveau eu lieu dans l'église de la ville. Deux collaboratrices de FamiPlus ont aménagé un coin pour les enfants et se sont occupées d'eux pendant la performance. Les enfants ont pu jouer, vivre de nouvelles expériences et faire des bricolages de décos de Noël qu'ils ont pu ramener chez eux.



NETZWERK

Die Leistungen, die FamiPlus erbringt, werden von der Stadt Biel anerkannt und unterstützt. Darüber hinaus ist es wichtig, dass FamiPlus auch für die Bevölkerung und anderen Organisationen im Bereich der Frühen Förderung sichtbar ist. Aus diesem Grund arbeitet FamiPlus mit verschiedenen Organisationen zusammen und ist in diversen Netzwerken aktiv. Denn Zusammen sind wir stark – für die frühe Förderung in Biel und Umgebung.

Vernetzung im Frühbereich, Region Biel

Im April gab es ein Treffen mit dem Quartierzentrum Mitte, um uns über unsere Arbeit und Neuigkeiten im Bereich der frühen Kindheit auszutauschen. Im September nahmen wir am Vernetzungstreffen frühe Kindheit teil, das sich in diesem Jahr mit dem Thema "Geschlechterstereotypen in den Bereichen der frühen Kindheit" befasste. Des Weiteren erhielten wir bei zwei Treffen von der Stadt Biel vertiefende Informationen über die Subventionen für Spielgruppen und Betreuungsgutscheine für Kindertagesstätten, damit wir die Eltern darüber informieren können.

Mütter- und Väterberatung

Die kostenlosen Beratungsangebote mit der Mütter- und Väterberaterin Myriam Roth konnten wieder an einem Donnerstag im Monat im FamiPlus angeboten werden. Wir freuen uns, dass diese Zusammenarbeit weitergeht und Familien von diesem Angebot bei uns profitieren können.

RÉSEAU

Le travail de base fondamental de FamiPlus est pleinement reconnu et soutenu par la ville de Bienne. Il reste cependant primordial pour FamiPlus de rendre encore davantage visible auprès du public extérieur tout son travail et sa qualité des offres, que ce soit auprès de la population ou auprès des diverses institutions liées à l'encouragement précoce. À cet effet, FamiPlus participe activement à diverses manifestations pour l'encouragement précoce à Bienne et ses alentours.

Mise en réseau dans le domaine de la petite enfance, région Bienne

En avril nous nous sommes réunis avec l'info-quartier centre pour échanger sur notre travail dans la petite enfance. En septembre, nous avons participé à la mise en réseau des acteurs de la petite enfance et assisté à la conférence sur le thème : « Des stéréotypes de genre dans les domaines de la petite enfance » par Emmanuelle Houlmann. Nous avons aussi rencontré Annina Feller de la ville de Bienne pour des informations sur les subventions pour les groupes de jeux et les bons de garde pour les crèches et des informations complémentaires sur les démarches à faire pour que les parents obtiennent des bons de garde pour les crèches par Mme Dara Silva de la ville de Bienne.

Centre de puériculture

Les consultations gratuites avec la puéricultrice Myriam Roth ont à nouveau pu être proposées un jeudi par mois à FamiPlus. Nous sommes heureux de pouvoir poursuivre cette collaboration et que les familles puissent continuer de profiter de cette offre chez nous.

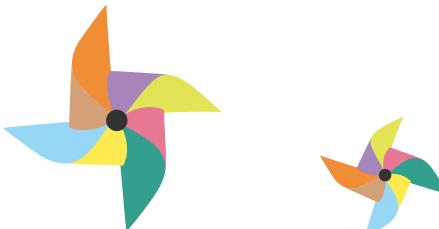
Als neues Angebot der Mütter- und Väterberatung Kanton Bern gibt es einen **Vater-Kind-Treff**, der seit September an einem Samstag im Monat im FamiPlus organisiert wird. Hier sind die Väter einmal unter sich, können Kontakte zu anderen Papas knüpfen, sich austauschen und Fragen an den Leiter des Treffs, Philippe Häni, stellen.

Forum Migration und Integration

FamiPlus nahm am Migrations- und Integrationsforum teil, das vom der Fachstelle Integration organisiert wurde. Das Forum unter dem Motto "Ausbildung" fand am 10. November 2022 im Kongresshaus in Biel statt. Mehrere hundert Besucherinnen und Besucher konnten die Angebote der Stadt nutzen, auch FamiPlus war mit einem Stand vertreten.

Regionales Austauschtreffen

Das jährliche Austauschtreffen mit den Familien- bzw. Mütterzentren aus der Region Bern fand dieses Jahr im Familientreff Liebefeld statt. Das 2021 neu gegründete Familienzentrum in Bern-Liebefeld lud die anderen Teilnehmerinnen ein, sich ein eigenes Bild von den renovierten Räumen in der Villa Gruber und den grossen Garten zu machen. In einer schattigen Gartenlaube tauschten sich die anwesenden Betriebsleiterinnen über wichtige Neuigkeiten in den Zentren aus sowie über Finanzierungsmöglichkeiten und Sponsoring für die Zentren. In diesem Jahr feierten der Familientreff Bern sein 30jähriges und FamiPlus sein 25jähriges Bestehen.



Depuis septembre, une nouvelle offre de **rencontre pères-enfants** est proposée un samedi par mois par le centre de puériculture du canton de Berne à FamiPlus. À cette occasion, les pères peuvent se réunir entre eux, nouer des contacts avec d'autres papas, échanger et poser des questions au responsable de la rencontre, Philippe Häni.

Forum de Migration et Intégration

FamiPlus a participé au Forum de Migration et Intégration, organisé par le Service spécialisé de l'Intégration. Le Forum, sous le thème « formation », a eu lieu le 10 novembre 2022 au Palais des Congrès de Bienne. Plusieurs centaines de visiteuses et visiteurs ont pu profiter de toutes les offres de la Ville, entre-elles, celles de FamiPlus.

Rencontre régionale

La rencontre d'échange annuelle avec les centres familiaux ou les centres de mères de la région de Berne a eu lieu cette année au Familientreff Liebefeld. Le centre familial nouvellement créé en 2021 à Berne-Liebefeld a invité les autres participants à se faire leurs propres idées des locaux rénovés de la Villa Gruber et du grand jardin. Les directrices présentes ont ensuite échangé sous une pergola de jardin ombragée au sujet des nouveautés importantes dans les centres, ainsi que sur les possibilités de financement et de sponsoring pour les centres. Cette année, le centre « Familientreff Berne » a fêté ses 30 ans d'existence et FamiPlus ses 25 ans.

STATISTIKEN | STATISTIQUES

Erfolgsrechnung 2022/Compte de résultat 2022

Aufwand/Dépenses	2021	2022	Budget 2022
Personalkosten/Frais de personnel	86'618.21	90'293.28	92'410.00
Weiterbildung /Formation	905.00	692.15	1'000.00
Projektaufwand/Frais projets	6'342.59	11'284.00	11'000.00
Cafeteria	1'032.10	1'942.75	2'000.00
Spielzimmer/Chambre de jeux	1'007.62	1'000.00	1'000.00
Fremdspr. Gruppen/Groupes langue d'origine	371.50	470.05	500.00
Garten/Jardin	0.00	195.85	200.00
Verbrauchsmaterial/Materiel divers	517.30	169.35	500.00
Einrichtungen/Mobilier	40.40	140.10	300.00
Aktivitäten FF/Activités EP	200.00	468.90	250.00
Büromaterial, Kopien /Materiel de bureau	58.95	198.20	200.00
Telefon, Porti/Frais de port, téléphone	1'748.51	1'684.45	1'800.00
Unterhalt Computer/Entretien ordinateur	95.20	0.00	100.00
Gebühren Internet/Taxe internet	193.70	193.70	200.00
Mitgliederbeiträge/Cotisation	570.00	400.00	570.00
Spesen, Geschenke/Frais, cadeaux	262.85	346.40	200.00
Bankgebühren+Twint/Frais bancaires+Twint	104.72	168.56	120.00
Rep. Maschinen/ Rép. machines	0.00	624.28	200.00
Werbedrucksachen/Publications	3'062.35	3'228.84	3'500.00
Veranstaltungen/Evénements	1'393.05	3'185.76	3'800.00
Versicherungen/Assurances	1'009.78	749.34	1'000.00
Miete+NK/Location+frais	22'243.15	22'968.30	22'000.00
Total Aufwand/Dépenses	127'776.98	140'404.26	142'850.00

Ertrag/Produit

Mitgliederbeiträge/Cotisations	5'035.00	7'610.00	5'000.00
Spenden/Dons	1'660.00	1'770.00	1'500.00
Subventionen Kirchen + Gemeinden/Subventions des églises + communes	3'800.00	3'800.00	3'800.00
Subvention Stadt Biel/Subvention ville de Bienne	85'000.00	85'000.00	85'000.00
Drittmittel/Fonds externes	6'600.00	13'000.00	12'000.00
Cafeteria	1'776.30	4'622.55	2'500.00
Veranstaltungen/Evénements	498.60	1'205.60	500.00
Kleiderbörse/Bourse aux habits	456.10	2'695.50	700.00
Aktivitäten/Activités	651.70	3'309.85	500.00
Raumvermietung/Location de salles	4'990.00	6'880.00	5'000.00
Div. Verkäufe/Ventes divers	1'375.00	900.00	1'000.00
Total Ertrag/Produit	111'842.70	130'793.50	117'500.00
Gewinn/Verlust; Gain/Perte	-15'934.28	-9'610.76	-25'350.00

Bilanz per 31.12.2022 / Bilan au 31.12.2022

Aktive/Activs		Passive/Passifs		
	2021	2022	2021	2022
Kasse/Caisse	245.45	521.00		
Postkonto/Compte postal	85'068.09	78'276.36		
Passive Transitoren/ Transitoires passifs			2'546.80	1'491.38
Kurzfr. Rückstellungen/ Provisions à court terme				9'200.00
Schlüsseldepot/Dépôt de clés			3'548.00	3'498.00
Langfr. Rückstellungen/ Provisions à long terme			27'166.10	22'166.10
Eigenkapital/Capital propre			52'052.64	42'441.88
	85'313.54	78'797.36	85'313.54	78'797.36

BesucherInnenstatistik

Die Anzahl der Besucherinnen und Besucher im Café und Spielzimmer lagen 2022 bei insgesamt 3807 Personen und damit wieder auf Vor-Corona Niveau. Wir konnten auch viele neue Familien im FamiPlus begrüssen und über 60 neue Mitglieder gewinnen. Es zeigt sich auch, dass immer mehr Familien aus den umliegenden Gemeinden zu uns kommen, das Besucherverhältnis betrug 63% Bieler zu 37% Auswärtigen. Bei den fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen gab es insgesamt 1611 Teilnehmende mit Kindern. Zu unserem Gartennachmittag, der 17 Mal stattfand, kamen 85 Kinder und 68 Erwachsene. Während der Ferienöffnung kamen insgesamt 414 Personen zu uns ins FamiPlus, davon 230 Kinder. Ab Anfang Mai fand einmal die Woche unser Familien-Mittagstisch statt, an dem insgesamt 203 Kinder und 229 Erwachsene teilnahmen. Insgesamt konnten wir somit 6000 Erwachsene und Kinder bei unseren verschiedenen Angeboten erfassen.

Genutzt wurde FamiPlus ausserdem von Teilnehmenden des Paarkreises unter Leitung von Frau Steinhoff, den Treffen von schritt:weise und petit:pas, den Kindern, die beim Ferienpass im FamiPlus mitmachten und von privaten Mieterinnen und Mieter mit ihren Gästen an den Wochenenden.

Statistique du nombre de visiteurs

En 2022, le nombre de visiteurs du café et de la salle de jeux s'est élevé à un total de 3807 personnes et a retrouvé ainsi le niveau d'avant le coronavirus. Nous avons également accueilli de nombreuses nouvelles familles au sein de FamiPlus et gagné plus de 60 nouveaux membres. Il s'avère également que de plus en plus de familles des communes environnantes viennent chez nous. Le rapport de fréquentation est de 63 % de Biannois pour 37 % de personnes extérieures. En ce qui concerne les groupes parents-enfants de langue d'origine, il y a eu au total de 1611 participants avec enfants. Notre groupe jardin, qui a eu lieu 17 fois, a attiré 85 enfants et 68 adultes. Pendant l'ouverture vacances, 414 personnes au total sont venues à FamiPlus, dont 230 enfants. Depuis le début du mois de mai, notre table midi pour des familles a eu lieu une fois par semaine, avec la participation total de 203 enfants et 229 adultes. Au total, nous avons donc pu enregistrer 6000 adultes et enfants lors de nos différentes offres.

FamiPlus a en outre été utilisé par les participants du « Paarkreis » dirigé par Mme Steinhoff, par les rencontres de schritt:weise et de petit:pas, par les enfants du passeport vacances à FamiPlus et les week-ends par les locataires privés et leurs invités.

SPENDERLISTE | LISTE DE DONATEURS

Vielen Dank an unsere Spenderinnen und Spender! Un grand merci aux nos donatrices et donateurs !

Private Spender (ab 100.00 Fr.) / Dons privés (à partir de 100.00 Fr.):

Gemeinnütziger Frauenverein Nidau	Fr. 500.00
Felix und Prisca Dudler	Fr. 500.00
Vreni Steinegger	Fr. 300.00
Pascal Reto Burnand	Fr. 100.00
Ingrid Edelmann-Schümpferli	Fr. 100.00
Diverse Spenden/Dons divers	Fr. 270.00
Migros Kulturprozent, Einkaufsgutschein	Fr. 100.00
Coop, Einkaufsgutschein	Fr. 50.00
Roman Stalder GmbH Nidau	Sachspende / Dons en nature

Beiträge von Gemeinden und Kirchgemeinden / Dons de communes et des paroisses:

Stadt Nidau	Fr. 300.00
Römisch-kath. Kirchgemeinde Biel	Fr. 2'000.00
Evang.-Ref. Kirchgemeinde Biel	Fr. 1'000.00
Kirchgemeinde Nidau	Fr. 500.00

Zuwendung Stadt Biel / Subvention de la ville de Bienne:

Stadt Biel /Ville de Bienne	Fr. 85'000.00
-----------------------------	---------------



ÖFFNUNGSZEITEN HEURES D'OUVERTURE

FamiPlus ist geöffnet / FamiPlus est ouvert:

Montag / Lundi	15.00 – 17.00
Dienstag, Mittwoch und Freitag / Mardi, mercredi et vendredi	09.00 – 11.00
Donnerstag (Krabbelgruppe) / Jeudi (groupe des bébés)	09.00 – 11.00

Das Büro ist geöffnet / Le bureau est ouvert:

Dienstag und Freitag / Mardi et vendredi	09.00 – 11.30
--	---------------

